

MEMORANDUM
O POROZUMIENIU

między

WYDZIAŁEM STOSUNKÓW
MIĘDZYKARODOWYCH
UNIwersYTETU NARODOWEGO
„AKADEMIA OSTROGSKA” w
OSTROGU, UKRAINA

a

Wydziałem Przedsiębiorczości
Toruńskiej Wyższej Szkoły
Przedsiębiorczości w Toruniu

Toruń 16.11.2013 roku

Memorandum o porozumieniu (dalej Memorandum) podpisane między Wydziałem Stosunków Międzynarodowych Uniwersytetu Narodowego „Akademia Ostrogska” w Ostrogu reprezentowanym przez Dziekana Allę Atamanenko i Wydziałem Przedsiębiorczości Toruńskiej Wyższej Szkoły Przedsiębiorczości w Toruniu reprezentowanym przez Rektora dr inż. Jarosława Raczkiewicza,

Działających na podstawie Statutu (dalej Strony), wyznających ważność wymiany akademickiej, w tym studenckiej i naukowej, porozumiały się w sprawie Memorandum celem tworzenia, rozwoju i udoskonalenia współpracy dydaktycznej i naukowej.

Artykuł 1. Cele

Celem Memorandum jest sprzyjanie wymianie między Stronami we wszystkich sferach działalności akademickiej, naukowej i innej, a także między jednostkami podstawowymi, które mogą nawiązywać bezpośrednie kontakty w ramach tego Memorandum.

Artykuł 2. Kierunki współpracy

MEMORANDUM
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

ФАКУЛЬТЕТОМ МІЖНАРОДНИХ
ВІДНОСИН
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
«ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»
У ОСТРОЗІ, УКРАЇНА

та

Wydziałem Przedsiębiorczości
Toruńskiej Wyższej Szkoły
Przedsiębiorczości w Toruniu

Toruń 16.11.2013 roku

Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі «Меморандум») укладено між Факультетом міжнародних відносин Національного університету «Острозька академія» у Острозі в особі Декана, Алли Атаманенко, та Wydziałem Przedsiębiorczości Toruńskiej Wyższej Szkoły Przedsiębiorczości w Toruniu в особі Ректора dr inż. Jarosława Raczkiewicza,

які діють на підставі Статуту (далі «Сторони»), визнаючи важливість обмінів в академічній сфері, яка включає в себе навчання і дослідження, домовилися укласти цей Меморандум для створення, розвитку та покращення співробітництва в освітній та науковій галузях.

Стаття 1. Мета

Метою цього Меморандуму є сприяння обмінам між сторонами в усіх академічних сферах, наукових та інших видах діяльності, а також між відповідними факультетами та підрозділами, які можуть встановлювати прямі контакти у рамках цього Меморандуму.

Стаття 2. Напрями співпраці

Strony ustalają i sprzyjają rozwojowi współpracy w następujących kierunkach:

- wymiana wykładowców, naukowców, badaczy, studentów i pracowników w sferze działalności akademickiej;
- realizacja programów nauczania, kursów, seminariów, konferencji naukowych i innych form wymiany pomiędzy Stronami;
- wymiana literaturą, podręcznikami, publikacjami i czasopismami;
- realizacja wspólnych projektów akademickich;
- wymiana doświadczeń i programów w dziedzinach wspólnego zainteresowania;
- realizacja wspólnych badań naukowych, finansowanych przez jedną bądź obydwie Strony, a także ze środków publicznych i/bądź prywatnych;
- opracowanie i realizacja wspólnych programów opieki naukowej w pisaniu prac magisterskich, doktorskich i habilitacyjnych;
- realizacja wspólnych programów licencyjnych/magisterskich z wydawaniem dyplomów obu Stron.

Inne formy obopólnie korzystnej współpracy dla Stron mogą być przedmiotem rozmów.

Artykuł 3. Zasada wzajemności

Wszystkie formy współpracy, o których mowa w artykule 2 będą realizowane w oparciu o zasadę wzajemnych korzyści Stron, a także zgodnie z obowiązującymi normami i zasadami każdej ze Stron.

Article 4. Coroczny przegląd współpracy

Raz w roku Strony będą uzgadniać program działań i kierunki współpracy, kiedy będzie taka potrzeba. Program działań może zostać zmieniony lub uzupełniony i przedstawiony w formie odrębnego Memorandum lub Aneksu do niniejszego Memorandum po uchwaleniu przez Strony.

Artykuł 5. Czas obowiązywania Memorandum

Сторони встановлюють і сприяють розвитку співпраці за такими напрямками:

- обмін викладачами, вченими, дослідниками, студентами та співробітниками Сторін в академічній сфері;
- запровадження навчальних програм/курсів, семінарів, наукових конференцій та інших форм обміну між Сторонами;
- обмін літературою, підручниками, науковими публікаціями та періодичними виданнями;
- реалізація спільних академічних проєктів;
- обмін досвідом та програмами в галузях, що становлять взаємний інтерес;
- проведення спільних наукових досліджень, які фінансуються однією або обома Сторонами, а також досліджень, що фінансуються державним коштом та/або із приватних джерел;
- розробка та здійснення спільних програм, наукового керівництва магістерськими роботами та кандидатськими і докторськими дисертаціями;
- реалізація спільних бакалаврських / магістерських програм з виданням дипломів обох Сторін;

Інші спільні форми співпраці задля взаємної вигоди Сторін можуть додатково обговорюватися.

Стаття 3. Принцип взаємності

Усі форми співробітництва, що наведені у Статті 2, будуть ґрунтуватися на принципах взаємовигоди для обох Сторін, а також відповідати діючим нормам і правилам кожної Сторони.

Стаття 4. Щорічний огляд співпраці

Принаймні раз на рік Сторони будуть погоджувати робочі програми та напрями співпраці у разі необхідності. Робочі програми можуть бути змінені або доповнені та будуть оформлюватися як окремий Меморандум або Додаток до існуючого Меморандуму після ухвалення Сторін.

Стаття 5. Термін дії Меморандуму

Niniejsze Memorandum zostało zawarte na czas nieokreślony i może być uzupełnione za porozumieniem Stron.

Artykuł 6. Wejście w życie

Niniejsze Memorandum zaczyna obowiązywać od dnia podpisania przez osoby upoważnione przez Strony.

Artykuł 7. Aneksy i uzupełnienia

Każda ze Stron może zaproponować uzupełnienia i zmiany do Memorandum, które zaczynają obowiązywać w momencie wyrażenia pisemnej zgody przez obydwie Strony.

Artykuł 8. Wypowiedzenie Memorandum

Każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć Memorandum, kiedy jedna ze Stron poinformuje o tym w pisemnej formie sześć miesięcy przed datą wygaśnięcia Memorandum. Wypowiedzenie Memorandum nie powoduje wstrzymania jakichkolwiek umów podpisanych w ramach Memorandum.

Artykuł 9. Życzliwość i elastyczność

Formy działalności, które nie zostały ujęte w niniejszym Memorandum wymagają uzgodnienia. Strony powinny utrzymywać stały kontakt na zasadach życzliwości, elastyczności i sumiennego wykonywania zapisów Memorandum.

Artykuł 10. Finansowanie wymiany

Żadne zobowiązania finansowe nie będą pokrywane ze środków tylko jednej Strony. Każda ze Stron zgodnie ze swoimi zasadami będzie finansowała wymianę wykładowców i/lub studentów, a także inne przedsięwzięcia, które są realizowane przez jedną ze Stron, jeżeli nie będzie innych ustaleń.

Artykuł 11. Liczba egzemplarzy i język Memorandum

Цей Меморандум діє на безстроковій основі і може бути доповнений за взаємною згодою Сторін.

Стаття 6. Дата набрання чинності

Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання уповноваженими представниками Сторін.

Стаття 7. Додатки та зміни

Кожна сторона може пропонувати доповнення або зміни до цього Меморандуму, які набиратимуть чинності на основі письмової згоди обох Сторін.

Стаття 8. Припинення дії Меморандуму

Кожна Сторона має право розірвати цей Меморандум якщо одна із Сторін попередить про це у письмовій формі за шість місяців до дати припинення строку дії даного Меморандуму. Припинення дії Меморандуму не впливає на виконання будь-якої угоди, яка була укладена в рамках цього Меморандуму.

Стаття 9. Доброзичливість та гнучкість

Види діяльності, які не увійшли до цього Меморандуму, мають бути погоджені Сторонами. Сторони мають підтримувати постійний зв'язок на принципах доброзичливості, гнучкості та добросовісного виконання цього Меморандуму.

Стаття 10. Фінансування обмінів

Жодні фінансові зобов'язання не будуть здійснюватися лише однією Стороною. Кожна Сторона відповідно до його правил та внутрішніх положень фінансуватиме обміни своїх викладачів та/або студентів, а також інші заходи, які здійснюються однією з двох Сторін, якщо інше не буде погоджено окремо.

Стаття 11. Примірники та мова цього Меморандуму

Niniejsze Memorandum sporządzono w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz w języku polskim i ukraińskim.

Dr inż. Jarosław Raczkiewicz
Rektor
Wydział Przedsiębiorczości
Toruńska Wyższa Szkoła
Przedsiębiorczości w Toruniu

REKTOR

.....
dr inż. Jarosław Raczkiewicz

Alla Atamanenko
Dziekan
Wydziału Stosunków Międzynarodowych
Uniwersytetu Narodowego
„Akademia Ostrogska” w Ostrogu

Toruń

Data: 16.11.2013 r.

Цей Меморандум укладено у двох примірниках. Кожна Сторона отримає один примірник українською та польською мовами.

Алла Атаманенко
Декан
Факультет міжнародних відносин
Національного університету
«Острозька академія»

Dr inż. Jarosław Raczkiewicz
Rektor
Wydział Przedsiębiorczości
Toruńska Wyższa Szkoła
Przedsiębiorczości w Toruniu

REKTOR

.....
dr inż. Jarosław Raczkiewicz

Дата: 16.11.2013 r.